



CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

Welcome

Christ Church Cathedral is part of the Anglican Church of Canada.

The Anglican Church is a historic world-wide Christian Church of over 80 million people who believe in God and follow Jesus Christ.

We are a sacramental church, celebrating the Eucharist, baptism, confirmation and ordination of deacons, priests and bishop. Both women and men can be deacons, priests and bishops within the Anglican Church of Canada.

We are an inclusive Church. We understand the good news of Jesus Christ to offer welcome, healing, and forgiveness to all people, and to proclaim joyfully that every one of us is made in God's image.

So, whoever you are, and whatever you believe, you are welcome here: whatever your faith background or attitude to church; whether you're single, married, or divorced, widowed; straight or LGBTQ+; whatever your cultural background or life experiences, you're very welcome at the cathedral.

We rejoice in our diversity - just come as you are.

We gather today in the traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des

Haundenosaunee and Anishinabe



MAUNDY THURSDAY

April 18 avril 2019

JEUDI SAINT

Bienvenue

La cathédrale Christ Church relève de l'Église anglicane du Canada.

L'Église anglicane est historiquement une église chrétienne et universelle. Elle compte plus de 80 millions de fidèles qui croient en Dieu et suivent la parole de Jésus-Christ.

Nous célébrons les sacrements de l'Eucharistie, du baptême, de la confirmation et de l'ordination au diaconat, à la prêtrise et à l'épiscopat. Femmes et hommes sont ordonnés diacres, prêtres et évêques dans l'Église anglicane du Canada.

Notre Église est inclusive. Pour nous, la bonne nouvelle de Jésus-Christ est incarnée dans l'hospitalité, la guérison et le pardon pour tous. Nous proclamons avec joie que chacun et chacune de nous est créé à l'image de Dieu.

Alors, qui que vous soyez, quoi que vous croyez, vous trouverez ici un accueil chaleureux. Quelle que soit votre foi ou votre attitude envers l'Église; que vous soyez célibataire, marié(e), divorcé(e), veuf ou veuve, hétéro ou LGBTQ+; quelles que soient vos origines ou vos expériences, vous êtes tous et toutes les bienvenu(e)s à la cathédrale.

Nous nous réjouissons de notre diversité, venez ici tel que vous êtes.

Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

Instagram christchurchmtl

7:30pm CHORAL EUCHARIST

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier
Deacon The Rev'd Jean-Daniel Williams
Lay assistant Ben Stuchbery
Preacher The Rev'd Amy Hamilton

Setting Missa pange lingua
Patrick Wedd (b 1948)
The Cathedral Singers
Directors of Music Nicholas Capozzoli
Robert Hamilton
Organ Scholar Sarah Sabol

GATHERING THE COMMUNITY

PRELUDE Le banquet céleste
Olivier Messiaen (1908-1992)

WELCOME

INTROIT A new commandment
Richard Shephard (b. 1949)

A new commandment I give unto you, that you love one another as I have loved you. By this shall all know that you are my disciples, that you have love for one another. (John 13:34, 35).

HYMN **372** Praise to the Holiest in the Height
(Gerontius)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.
All **And also with you.**

Priest This is the night when Christ gave himself
into the hands of those who would slay him.
All **This is the night when Christ gathered
the disciples in the upper room.**

Priest This is the night that Jesus washed
the feet of the Disciples.
All **This is the night that Jesus gave us
this holy feast.**

Priest Now is our salvation nearer than when
we first believed
All **that by sharing in Christ's passion
we may reign with him in glory.**

19h30 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Diacre Le révérend Jean-Daniel Williams
Assistant Laïc Ben Stuchbery
Prédicatrice La révérende Amy Hamilton

Musique de la messe : Missa pange lingua
Patrick Wedd (b 1948)
Les chanteurs de la cathédrale
Directeur de musique Nicholas Capozzoli
Robert Hamilton
Organiste stagiaire Sarah Sabol

LE RASSEMBLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ

PRÉLUDE Le banquet céleste
Olivier Messiaen (1908-1992)

ACCUEIL

INTROÏT A new commandment
Richard Shephard (b. 1949)

Je vous donne un commandement nouveau : c'est de vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés. À ceci, tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples : si vous avez de l'amour les uns pour les autres. (Jean 13:34, 35).

HYMNE **372** Praise to the Holiest in the Height
(Gerontius)

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Voici la nuit où le Christ s'est livré aux mains
de ceux qui le mettraient à la mort.
Assemblée **Voici la nuit, où le Christ a rassemblé
ses disciples dans la chambre haute.**

Prêtre Voici la nuit, où Jésus a lavé les pieds
de ses disciples.
Assemblée **Voici la nuit, où Jésus nous a donné
ce saint festin**

Prêtre Maintenant le salut est plus près
de nous que lorsque nous avons cru
Assemblée **qu'en partageant la Passion du Christ
nous régnerions avec lui dans la gloire.**

GLORY TO GOD (see Hymn 686 for words and music)

The bells ring during the Gloria for the last time until the Resurrection of Jesus in the Easter Vigil. From now on they will be replaced by a wooden ratchet.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray,

Please remain standing

Priest Holy God, source of all love, on the night of his betrayal Jesus gave the disciples a new commandment to love one another as he loved them. Write this commandment in our hearts; give us the will to serve others as he was the servant of all, who gave his life and died for us, yet is alive and reigns with you and the Holy Spirit, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Exodus 12:1 - 4, 11 - 14

Read in English by Jan Jorgensen

The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the Lord.

For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the Lord.

GLORIA - Gloire à Dieu (voir l'hymne 686)

Les cloches sonnent pour la dernière fois jusqu'à la célébration de la Résurrection de Jésus dans l'Eucharistie pascale. Dorénavant, la crécelle remplacera les cloches.

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur,

Veillez demeurer debout

Dieu saint, source de tout amour, la nuit où il fut trahi, Jésus donna à ses disciples un commandement nouveau de s'aimer les uns les autres comme lui-même les aimait. Écris ce commandement sur nos cœurs; donne-nous la volonté de servir les autres comme celui qui était le serviteur de tous, lui qui a donné sa vie et est mort pour nous, mais qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen**

Veillez vous asseoir

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Exode 12:1 - 4, 11 - 14

Lue en anglais par Jan Jorgensen

Dans le pays d'Égypte, le Seigneur dit à Moïse et à son frère Aaron : « Ce mois-ci sera pour vous le premier des mois, il marquera pour vous le commencement de l'année. Parlez ainsi à toute la communauté d'Israël : le dix de ce mois, que l'on prenne un agneau par famille, un agneau par maison. Si la maisonnée est trop peu nombreuse pour un agneau, elle le prendra avec son voisin le plus proche, selon le nombre des personnes. Vous choisirez l'agneau d'après ce que chacun peut manger. Vous mangerez ainsi : la ceinture aux reins, les sandales aux pieds, le bâton à la main. Vous mangerez en toute hâte : c'est la Pâque du Seigneur.

Cette nuit-là, je traverserai le pays d'Égypte, je frapperai tout premier-né au pays d'Égypte, depuis les hommes jusqu'au bétail. Contre tous les dieux de l'Égypte j'exercerai mes jugements : je suis le Seigneur.

The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the Lord; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

Le sang sera pour vous un signe, sur les maisons où vous serez. Je verrai le sang, et je passerai : vous ne serez pas atteints par le fléau dont je frapperai le pays d'Égypte. Ce jour-là sera pour vous un mémorial. Vous en ferez pour le Seigneur une fête de pèlerinage. C'est une loi perpétuelle : d'âge en âge vous la fêterez. »

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

The Congregation remains seated for the psalm.

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume

PSALM 116, 10 - 17

Tone 3.4 PSAUME 116:12-19



10. O HOW shall I repay you O God *
for all the good things which you have done for me?

11. **I will lift up the cup of sal-va-tion * and call upon your name O God.**

12. I will fulfil all my vows to[^]you * in the presence of all your people.

13. **For very precious in your sight, O[^]God, * is the death of your servants.**

14. Behold, O God, I am your ser-vant; * I am your servant and the child of your handmaid; you have freed me from[^]my bonds.

15. **I will offer you the sacrifice of thanks-giv-ing* and I will call upon your ho-ly Name.**

16. I will fulfil my vows to you * in the presence of all your people.

17. **In the courts of your house, O Most High God* and in the midst of you, O Je-ru[^]sa-lem.**

12 *Comment rendrai-je au Seigneur tout le bien qu'il m'a fait ?*

13 *J'élèverai la coupe du salut, j'invoquerai le nom du Seigneur.*

14 *Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple !*

15 *Il en coûte au Seigneur de voir mourir les siens !*

16 *Ne suis-je pas, Seigneur, ton serviteur, ton serviteur, le fils de ta servante, * moi, dont tu brisas les chaînes ?*

17 *Je t'offrirai le sacrifice d'action de grâce, j'invoquerai le nom du Seigneur.*

18 *Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple,*

19 *à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de Jérusalem !*

SECOND READING | Corinthians 11:23 - 26
Read in French by Donna Riley

LA DEUXIÈME LECTURE | Corinthians 11:23 - 26
Lue en français par Donna Riley

For I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me."

J'ai moi-même reçu ce qui vient du Seigneur, et je vous l'ai transmis : la nuit où il était livré, le Seigneur Jésus prit du pain, puis, ayant rendu grâce, il le rompit, et dit : « Ceci est mon corps, qui est pour vous. Faites cela en mémoire de moi. »

In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please stand and turn to face the Gospel reader.

GOSPEL ACCLAMATION



Praise to you Lord Jesus Christ, Word of God eternal.
**Praise to you, Lord Jesus Christ,
Word of God eternal**

This is love: not that we loved God,
but that God loved us and sent the Son for our sins.
**Praise to you Lord Jesus Christ,
Word of God eternal.**

Je vous donne un commandement nouveau :
c'est de vous aimer les uns les autres. Comme je vous
ai aimés, vous aussi aimez-vous les uns les autres.
**Praise to you Lord Jesus Christ,
Word of God eternal.**

HOLY GOSPEL John 13:3 - 17, 31 - 35

Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ
according to John.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Jesus, knowing that the Father had given all things
into his hands, and that he had come from God
and was going to God, got up from the table, took off
his outer robe, and tied a towel around himself.
Then he poured water into a basin and began to wash
the disciples' feet and to wipe them with the towel that
was tied around him.

Après le repas, il fit de même avec la coupe, en disant :
« Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang.
Chaque fois que vous en boirez, faites cela en mémoire
de moi. » Ainsi donc, chaque fois que vous mangez ce
pain et que vous buvez cette coupe, vous proclamez
la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Gloire à toi, ô Jésus-Christ, Parole de vie.
Gloire à toi, ô Jésus-Christ, Parole de vie.

Voici en quoi consiste l'amour : ce n'est pas nous qui
avons aimé Dieu, mais c'est lui qui nous a aimés, et il a
envoyé son Fils en sacrifice de pardon pour nos péchés.
Gloire à toi, ô Jésus-Christ, Parole de vie.

I give you a new commandment,
that you love one another. Just as I have loved you,
you also should love one another.
Gloire à toi, ô Jésus-Christ, Parole de vie.

LE SAINT ÉVANGILE Jean 13:3-17, 31 - 35

Diacre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Jésus, sachant que le Père a tout remis entre ses mains,
qu'il est venu de Dieu et qu'il retourne à Dieu, se lève
de table, quitte son vêtement, et prend un linge qu'il se
noue à la ceinture ; puis il verse de l'eau dans un bassin,
il se met à laver les pieds des disciples et à les essuyer
avec le linge qu'il avait à la ceinture.

He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean."

After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord--and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them.

When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.'

I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

Deacon The Gospel of Christ
All **Praise to you, Lord Jesus Christ**

SERMON The Rev'd Amy Hamilton

A period of silence is kept

Il arrive ainsi devant Simon-Pierre. Et Pierre lui dit : « Toi, Seigneur, tu veux me laver les pieds ! » Jésus lui déclara : « Ce que je veux faire, tu ne le sais pas maintenant ; plus tard tu comprendras. » Pierre lui dit : « Tu ne me laveras pas les pieds ; non, jamais ! » Jésus lui répondit : « Si je ne te lave pas, tu n'auras point de part avec moi. » Simon-Pierre lui dit : « Alors, Seigneur, pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête! » Jésus lui dit : « Quand on vient de prendre un bain, on n'a pas besoin de se laver : on est pur tout entier. Vous-mêmes, vous êtes purs, ... mais non pas tous. » Il savait bien qui allait le livrer ; et c'est pourquoi il disait : « Vous n'êtes pas tous purs. »

Après leur avoir lavé les pieds, il reprit son vêtement et se remit à table. Il leur dit alors : « Comprenez-vous ce que je viens de faire ? Vous m'appelez 'Maître' et 'Seigneur', et vous avez raison, car vraiment je le suis. Si donc moi, le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. C'est un exemple que je vous ai donné afin que vous fassiez, vous aussi, comme j'ai fait pour vous. Amen, amen, je vous le dis : le serviteur n'est pas plus grand que son maître, le messenger n'est pas plus grand que celui qui l'envoie. Si vous savez cela, heureux êtes-vous, pourvu que vous le mettiez en pratique. »

Quand il fut sorti, Jésus déclara : « Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui. Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera ; et il le glorifiera bientôt. Petits enfants, c'est pour peu de temps encore que je suis avec vous. Vous me cherchez, et, comme je l'ai dit aux Juifs : "Là où je vais, vous ne pouvez pas aller", je vous le dis maintenant à vous aussi.

Je vous donne un commandement nouveau : c'est de vous aimer les uns les autres. Comme je vous ai aimés, vous aussi aimez-vous les uns les autres. À ceci, tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples : si vous avez de l'amour les uns pour les autres. »

Diacre Acclamons la Parole de Dieu
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus**

HOMÉLIE La révérende Amy Hamilton

On garde le silence

WASHING OF THE FEET

- Deacon* Fellow servants of our Lord Jesus Christ, on the night before his death, Jesus set an example for his disciples by washing their feet, an act of humble service.
- Deacon* Jesus taught that strength and growth in the life of the kingdom of God come not by power, authority, or even miracle, but by such lowly service.
- Priest* Therefore, we invite you to come forward, that we may all recall whose servants we are, following the example of our Master in whose ministry we all share.
- Priest* For "a servant is not greater than the master, nor are those who are sent greater than the one who sends them."

We invite everyone to come up to the front to share in the washing of the feet. It is traditional to have just one foot washed, (usually the right foot). We remember Jesus' words: "I have set you an example, that you also should do as I have done to you."

During which the choir will sing

Ubi caritas Maurice Duruflé (1902-86)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Congregavit nos in unum Christi amor. Exultemus, et in ipso jucundemur. Timeamus, et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero. Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Amen

Where charity and love are, God is there. Christ's love has gathered us into one. Let us rejoice and be pleased in Him. Let us fear, and let us love the living God. And may we love each other with a sincere heart. Where charity and love are, God is there. Amen.

LAVEMENT DES PIEDS

- Diacre* Sœurs et frères, co-serviteurs de notre Seigneur Jésus-Christ, la veille de sa mort, Jésus a donné un exemple à ses disciples dans le lavement de leurs pieds, un geste d'humilité et de service.
- Diacre* Jésus nous a enseigné que ce n'est pas par la force ni par l'autorité ni par le miracle que vient le royaume de Dieu, mais par l'humilité et le service.
- Prêtre* Ainsi, je vous invite, vous qui partagez le sacerdoce royal du Christ, à vous approcher, afin que nous nous rappelions tous de qui nous sommes les serviteurs, et suivre l'exemple de notre Maître, dont nous partageons le ministère.
- Prêtre* Car « un serviteur n'est jamais supérieur à son maître, ni un messenger plus grand que celui qui l'envoie. »

Tous et toutes sont invité(e)s à venir à l'avant pour participer au lavement des pieds. La tradition veut qu'on n'offre qu'un pied pour le lavement (normalement le pied droit). Nous nous souvenons des paroles de Jésus « je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme j'ai fait pour vous. »

Pendant lequel le chœur chante

Ubi caritas Maurice Duruflé (1902-86)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Congregavit nos in unum Christi amor. Exultemus, et in ipso jucundemur. Timeamus, et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero. Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Amen

Là où sont la charité et l'amour, Dieu est présent. L'amour du Christ nous a rassemblés et nous sommes un. Exultons et réjouissons-nous en lui. Craignons et aimons le Dieu vivant et aimons-nous les uns les autres d'un cœur sincère. Là où sont la charité et l'amour, Dieu est présent. Amen.

HYMN **487** Where charity and love prevail
(Twenty-fourth)

Please kneel or sit

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Ann Elbourne

Leader In the power of the Spirit let us pray to the Father through Christ the saviour of the world. Gracious God, on this, the night when Jesus was betrayed, and washed the disciples' feet, we commit ourselves to follow this example of love and service.

Loving God, hear us.

All **and humble us.**

Leader On this night, Jesus prayed for his disciples to be one. We pray for the unity of your Church. Loving God, hear us

All **and unite us.**

Leader On this night, Jesus prayed for those who were to believe through the disciples' message. We pray for the mission of your Church. Loving God, hear us

All **and renew our zeal.**

Leader On this night, Jesus commanded the disciples to love but suffered rejection himself. We pray for the rejected and unloved. Loving God, hear us

All **and fill us with your love.**

Leader On this night, he reminded his disciples that if the world hated them it hated him first. We pray for those who are persecuted for their faith. Loving God, hear us

All **And give us your peace.**

Leader On this night, Jesus accepted the cup of death and looked forward to the new wine of the kingdom. We remember those who have died in the peace of Christ. Loving God, hear us

All **and welcome all your children into paradise.**

HYMNE **487** Where charity and love prevail
(Twenty-fourth)

Veillez vous mettre à genoux ou vous asseoir pour prier

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

dirigée par Ann Elbourne

Ministre Dans le pouvoir de l'Esprit, prions le Père par le Christ, le sauveur du monde. Dieu de miséricorde, en cette nuit, la nuit où Jésus a été trahi et où il la lavé les pieds de ses disciples, nous nous engageons à suivre son exemple d'amour et de service. Dieu d'amour, écoute nous.

Assemblée **Et rends-nous humbles.**

Ministre En cette nuit, Jésus priait pour que ses disciples soient unis. Nous prions pour l'unité de ton Église. Dieu d'amour, écoute-nous.

Assemblée **Seigneur, que notre unité soit parfaite.**

Ministre En cette nuit, Jésus priait pour ceux qui croiraient par le message des disciples. Nous prions pour la mission de ton Église. Dieu d'amour, écoute-nous.

Assemblée **Et renouvelle notre zèle.**

Ministre En cette nuit, Jésus donna à ses disciples le commandement d'aimer mais il subit le rejet lui-même. Nous prions pour ceux qui sont rejetés, exclus et qui ne connaissent pas l'amour. Dieu d'amour, écoute-nous.

Assemblée **Et remplis-nous de ton amour.**

Ministre En cette nuit, Jésus rappela à ses disciples que si le monde éprouve de la haine envers eux, qu'il en a d'abord eu envers lui. Nous prions pour tous ceux et toutes celles qui sont persécutés pour leur foi. Dieu d'amour, écoute-nous.

Assemblée **Et donne-nous ta paix.**

Ministre En cette nuit, Jésus accepta la coupe de la mort et anticipa le vin nouveau du Règne de Dieu. Nous nous souvenons de tous ceux qui sont morts dans la paix du Christ. Dieu d'amour, écoute-nous.

Assemblée **Et accueille au paradis tous tes enfants.**

Leader On this night we pray to you for forgiveness.
Loving God, hear us.

All **In your compassion, forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honour and glory of your name. through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Priest May God forgive you by the death of the Son, and strengthen you to live in the power of the Spirit all your days.
Amen.

Please stand.

THE PEACE

Priest Jesus says: 'Peace I leave with you; my peace I give to you. Do not let your hearts be troubled, neither let them be afraid.'
The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour

CELEBRATING THE EUCHARIST

During this hymn a collection will be taken for the work of the Cathedral in Downtown Montréal. Please give generously. If you would like to find out about regular or tax efficient ways of giving please speak to a steward.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

HYMN 77 The Son of God proclaim (Sunderland)

PRAYER OVER THE GIFTS

God we spread this table to remember
the loving sacrifice of Jesus Christ, your Son.
Accept all we offer you this day.
Bind us together in his love and in the love
he has commanded us to bring one another;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Ministre En cette nuit nous implorons le pardon.
Dieu d'amour, écoute-nous.

Assemblée **Dans ton amour pardonne nos péchés, connus ou cachés, nos actions et nos omissions, et soutiens-nous par ton Esprit, pour que nous puissions t'aimer et te servir dans une vie renouvelée, en l'honneur et à la gloire de ton Nom, par Jésus le Christ, notre Seigneur. Amen.**

Prêtre Que Dieu vous pardonne par la mort de son Fils et vous fortifie afin que vous viviez dans le pouvoir de l'esprit tout au long de vos jours.
Amen.

Veillez vous lever.

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Jésus dit : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; ce n'est pas à la manière du monde que je vous la donne. Que votre cœur ne soit pas bouleversé ni effrayé. » Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

LA LITURGIE EUCHARISTIQUE

Pendant cet hymne, il y aura une quête afin de soutenir la mission de la cathédrale au centre-ville de Montréal. Donnez généreusement. Pour obtenir de l'information concernant une contribution régulière ou les reçus d'impôts, vous pouvez vous adresser à un des responsables.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept à tous ceux qui veulent prier, qui recherchent la paix, un lieu calme pour s'asseoir et se reposer, ou qui ont besoin d'aide.

HYMNE 77 The Son of God proclaim (Sunderland)

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Dieu éternel, nous préparons cette table
pour commémorer l'amour et le sacrifice de
ton fils, Jésus-Christ. Accepte tout ce que
nous t'offrons en ce jour. Lie nous ensemble
dans son amour et dans l'amour qu'il nous a
commandé d'apporter les uns aux autres, par
Jésus-Christ le Seigneur.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER III

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.
Please kneel when the ratchet sounds before the Sanctus.*

SANCTUS AND BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. Blessed is he that comes
in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

Priest Therefore, Father, according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say Amen.

LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as it is
in heaven. Give us this day our daily
bread. And forgive us our trespasses, as
we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but
deliver us from evil. For thine is the
kingdom, the power, and the glory, for
ever and ever.
Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

*La préface est maintenant proclamée par le prêtre.
Après la préface, les cloches sonneront: veuillez alors vous agenouiller
ou vous asseoir pour le Sanctus.*

SANCTUS AND BENEDICTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

Prêtre C'est pourquoi, Père, selon son
commandement,
Assemblée **nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire,**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit Amen.

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié, que ton
règne vienne, que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel. Donne-nous
aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses, comme
nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés. Et ne nous laisse pas
entrer en tentation, mais délivre-nous du
mal. Car c'est à toi qu'appartient le
règne, la puissance et la gloire, pour les
siècles des siècles. Amen.**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

All **we proclaim the Lord's death until he comes.**

Priest Come to this table not because you must but because you may. Come not because you have all faith but because you have some faith and would like to grow. Come because you love the Lord a little and would like to love more. Come because all is ready and because we are his body.

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, give us your peace.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition Communion is in both kinds.

*Todos y todas están invitados a recibir la Comunión o una bendición durante el servicio.
En la tradición Anglicana, la comunión puede ser bajo las dos especies.*

MOTET O sacrum convivium

Thomas Tallis (1505-1585)

O sacrum convivium, in quo Christus sumitur: recolitur memoria passionis eius; mens impletur gratia et futurae gloriae nobis pignus datur.

O sacred banquet, in which Christ is received, the memory of his passion renewed, the mind filled with grace, and a promise of future glory given to us.

*Please remain kneeling
for the following hymns and prayer*

HYMN **83** O Saving Victim, Opening Wide
(Verbum Supernum)

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain et que nous buvons à cette coupe

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.**

Prêtre Venez à cette table, non parce que c'est votre devoir, venez parce que vous êtes invités. Même si votre foi faiblit, venez parce que vous cherchez à croire. Venez, parce que vous aimez votre Dieu un peu, et vous voulez mieux l'aimer. Venez, la table est prête et nous sommes son corps.

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane tous les fidèles sont invités à communier sous les deux espèces.

O banquet sacré, dans lequel le Christ est reçu, le souvenir de sa passion renouvelé, l'esprit rempli de la grâce, et la promesse de la gloire future nous est donnée.

*Veillez demeurer à genoux
pendant les hymnes et les prières qui suivent*

HYMNE **83** O Saving Victim, Opening Wide
(Verbum Supernum)

PRAYER AFTER THE COMMUNION

Priest Lord Jesus Christ, we thank you that in this wonderful sacrament you have given us the memorial of your passion. Grant us so to reverence the sacred mysteries of your body and blood, that we may know within ourselves and show forth in our lives the fruits of your redemption for you are alive and reign now and for ever. **Amen.**

Please remain kneeling

HYMN 50 Now, My Tongue, the Mystery Telling
(Pange Lingua)

*The Blessed Sacrament is now taken to the high altar in procession. This represents Jesus' own journey to the Garden of Gethsemane.
After the hymn the choir will sing Psalm 22 as the church is stripped of all decoration signifying the desolation of Jesus.*

THE WATCH GOSPEL Matthew 26.30-end
Read In English by Jane Aitkens

(Please remain kneeling - no responses)

Jesus asked his disciples "Could you not watch with me even one hour?" and he now invites us all of us to watch with him and to pray for the world.

PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Prêtre Seigneur Jésus-Christ, nous te rendons grâce que, dans cet admirable sacrement tu nous as laissé le mémorial de ta passion. Accorde-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton corps et de ton sang, que nous puissions éprouver sans cesse dans nos cœurs et manifester dans nos vies le fruit de ta rédemption, toi qui vis et règnes maintenant et toujours. **Amen**

Veillez rester à genoux

HYMNE 50 Now, My Tongue, the Mystery Telling
(Pange Lingua)

*Le Saint Sacrement est maintenant porté à l'autel en procession. Ceci représente le chemin de Jésus au jardin de Gethsémani.
Après l'hymne, la chorale chantera le Psaume 22 alors que la cathédrale sera dépouillée de toute décoration comme symbole de la désolation de Jésus.*

ÉVANGILE DE LA VEILLE Matthieu 26.30-à la fin
Lue en anglais par Jane Aitkens

(On reste à genoux. Il n'y a pas de répons à la fin de la lecture.)

Jésus a demandé à ses disciples « Ainsi, vous n'avez pas eu la force de veiller seulement une heure avec moi ? » et maintenant il nous invite à veiller avec lui et à prier pour le monde.

**All are invited
to come to the chapel now for silent prayer.**

Please leave the Cathedral in silence

Good Friday Friday, April 19
11:30 am Way of the Cross for all ages
1:00 pm Meditations and music
2:00 pm Liturgy

Holy Saturday Saturday, April 20
7:30 pm The Great Easter Vigil

**Vous êtes invités
à venir à la chapelle pour la prière silencieuse.**

Sortez de la cathédrale en silence

Le Vendredi Saint Vendredi 19 avril
11h30 Chemin de croix pour tous les âges
13h00 Musique et méditation
14h00 La Liturgie

Samedi Saint Samedi 20 avril
19h30 La Grande Vigile de Pâques

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited. Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000. Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. AELF French translations of Scripture are copyright Association Episcopale Liturgique pour les pays Francophones – 2008. Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093.